

基于多媒体的多元翻译学习模型研究

宋以丰¹ 李 森²

提要: 自 20 世纪上半叶以来,多媒体教育凭借其无可比拟的优越性得到了广泛认可。通过回顾多媒体翻译教学的发展历程,本文在肯定其对传统翻译学习的突破的同时指出其中的不足与缺陷。根据后现代主义教学理论,本文从翻译学习资源的多元化、个体学习的多元化、学习环境的多元化和自我检测的多元化等方面,尝试建立基于多媒体的充满人性关怀的多元翻译学习模型,并论证了模型的可行性和意义。

关键词: 多媒体教学; 翻译学习; 多元化; 后现代主义

Abstract: Multimedia-assisted education has gained extensive recognition for its incomparable advantages since its introduction into education in the 20th century. Through a brief survey of multimedia-assisted translation teaching, this paper indicates the defects of the current multimedia-assisted translation study which, undeniably, is a breakthrough of the traditional translation study. Based on postmodern pedagogical theory, this paper attempts to set up a diversified multimedia-based translation study model with humanistic care through diversification of translation study materials, individual study, study environment and self-assessment. The paper also proves the practicability and significance of the model.

Key words: multimedia-based education; translation study; diversification; post-modernism

中图分类号: H319 文献标识码: B 文章编号: 1004 - 5112(2009)02 - 0010 - 06

一、多媒体翻译教学现状回顾

多媒体是传播信息的载体,即传递信息的工具。根据 BM 公司所下定义,多媒体是视频图像、声音、图形和正文在多层次上的融合,通过计算机的制作使之相互感应。对于多媒体的构成来说,图像、声音和动画的组合最为关键,因为正是它们形成了人们相互使用的一种学习工具(Bedgett & Sandler 1996: 2)。现代媒体包括视觉媒体(如投影仪等),听觉媒体(如广播、音响等),视听觉媒体(如电影、电视、录像等),交互媒体(如计算机辅助教学系统、语言实验室教学系统、网络系统等)。

自 20 世纪上半叶多媒体技术介入教育以来,外语教学界就掀起了改革创新浪潮。最先进入外语教学领域的是视觉媒体和听觉媒体,这是多媒体教学的初级阶段。在这一阶段,多媒体教学注重声图并用,充分调动学习者的视听感官。心理学试验表明,正常人五官对知识的吸收率中,视觉吸收的信息占 83%,听觉占 11%,嗅觉占 3.5%,味觉占 1%,触觉占 1.5%。多媒体教学初级阶段科学合理应用视、听觉,能够提高学习者的主观能动性和积极性,从而获得较高的信息接收频率。进入 20 世纪 80 年代后,随着多媒体计算机普及和网络的发展,交互媒体成为多媒体外语教学的新宠,其中机辅语言教学(CALL)尤受推崇。但是,这一更高级的多媒体辅助教学方式对外语教学的影响多局限于口语、听力教学方面,在翻译教学领域并未引起大规模的改革风潮。翻译教学中既有多媒体技术的应用更多停留在初级阶段中幻灯等的使用。不可否认,结合现代信息技术的翻译教学改革国内外都有开展。日内瓦大学翻译学院十分注意

使翻译教学适应市场需要,该学院有的课程(如数据库和因特网等信息技术课程)旨在使学生熟悉信息系统的运用。香港中文大学翻译系于1999年成立了“机器翻译实验室”,开展电脑翻译的教学与研究,以适应资讯科技时代的需要。香港理工大学开设的“电脑与翻译”也是必修课,以帮助学生将现代科技应用于翻译工作(田艳 2002: 31)。广东外语外贸大学语言学与应用语言学研究所、英文学院信息系与翻译系和电化教学中心共同研制了电子口译教材,大概可以算是我国第一部电子翻译教材(穆雷 1999: 47)。国内也有不少翻译教师在尝试机辅英汉翻译课,但其模式仍未跳出以教师为中心(Teacher-centered)的传统樊篱,只是把计算机引入课堂或者直接将教材内容输入计算机,或者纯粹以问题为中心,把教学内容设计成一系列问题,进行简单的人机“对答”。这远未挖掘多媒体技术带来的多元化学习资源,也未充分利用个性化、自主化的学习方式和多样化的学习环境。翻译是全球化信息化社会中无处不在的精灵。然而,目前翻译教学的滞后状况与翻译在信息社会中的实际地位极不相称。所以,建立基于多媒体的多元翻译学习模型势在必行。

二、多元翻译学习模型的理论基础

后现代主义教学理论认为,知识体系是一个动态的、开放的自我调节系统,是学习者在与环境交互作用的过程中逐渐建构的结果,决非简单的终极真理。知识也不单纯是社会历史认识的产物,而是个人经验的综合(史密斯 2000: 4 - 21)。后现代主义教学理论提倡“多元性”、“对话性”、“差异性”等理念,主张开放式教学,其开放性具体表现为:(1)去中心化,即教学权威的“去中心化”。所谓教学权威,是指现代教学中的教师权威和课本权威,也就是“教师中心”和“课本中心”。“教师中心”和“课本中心”实质上是一种教育的霸权性和压迫性——主流文化称霸天下。后现代“去中心”思想的意义就是去除教育中的霸权性和压迫性,使教育关注边缘文化和边缘学科以及学习者自身的自主性,开放教学的边界,解放学生的个性。这一点在基于多媒体的多元翻译学习模型中表现为,多元化的学习内容打破传统翻译课程的权威性和一致性,使学习内容富于变化;个体学习和交互式学习方式的结合是对“教师中心”的超越。

(2)提倡对话与交流。对话与交流是后现代教学的主要方法。后现代教学十分强调不同个体间的对话与交流,因为后现代教育者认为,人的学习是一种主动的活动,同时也是一种思考的过程。要想出色完成学习任务,仅靠单方面的知识灌输与知识记忆是不行的,学习者必须进行积极主动的思考,而激发这种思考的最好方式便是对话与交流。对话是一种平等的、互动式的思想交流过程。在基于多媒体的多元翻译学习模型中,交互式合作学习方式生动诠释了后现代教学理论的“对话性”:一方面学习者与学习者(同一网络教室的同学或互联网上的学习团体)之间的对话有利于翻译学习者的横向发展,激发学习者的发散性思维,取长补短;另一方面学生与教师之间民主平等的对话有利于教师及时了解学生的翻译水平,帮助解答翻译问题,有利于学生的纵向发展,提高学生的知识水平,激发学生向高难度知识挑战的兴趣。其实,对话的过程就是一个交流的过程。通过对话与交流,多元翻译学习模型的各个要素之间才能沟通,学习效果才能得到优化。(3)崇尚“差异性”。差异性与多元性是后现代思想的主要特征。后现代主义教学理论对于“差异性”的崇尚源于后现代主义对“主体性”问题的反思。后现代主义者认为,现代主义的“主体性”定义过分强调统一性和理性,这种“主体性”的观念无视任何特殊性。后现代主义者对主体性的反思为后现代教育开展差异性教学提供了理论依据。后现代教育者认为,教育应该倾听不同的声音,聚集不同的文化,协调不同文化之间的矛盾。教

育不应只受逻各斯中心主义一个声音的摆布,应该在不同的思想、文化中汲取营养。教育不应该是差异、个性的压抑者,而应该是其倡导者和协调者。受这一思想的启发,基于多媒体的多元翻译学习模型尊重学习者的差异性,设计了多元的翻译学习内容以满足不同学习者的学习需求,提供了自主化学习方式,可让学习者根据自身翻译水平和学习习惯自由选择个性化的学习方式。自我检测环节同样便于学习者完成自助式学习。

总之,基于多媒体的多元翻译学习模型正是受后现代理论的启发,提倡自主化感悟式学习,主张以多种方式从环境中发现和吸收信息,强调虚拟空间的交往能力,培养学习者的信息素养,使其获得 e 时代的信息化学习能力,促进其终生学习。

由于信息时代的多媒体更多地倚重计算机和网络,因而与传统课堂学习相比,多媒体学习模型使学习者置身于一种更加“物化”、“虚拟化”的学习环境。面对“人化”到“物化”的转变,学习者难免会不适应,如精力无法集中、信息迷航、情绪低下、情感缺失等,这些都会不同程度地导致学习者学习热情的衰减。但辩证地来看,在教学中运用多媒体网络技术可使认知和情感高度统一,也为人性化学习提供了生存土壤和发展空间。因为后现代主义教育理论提倡人性回归,崇尚差异。人性化教育是一种富有人性的,把对人的关注放置于比对物的关注更为显要的位置,将人的内在需求、主动精神和个性化发展视为崇高目的的教育。这种隐性的、内在的弘扬人性和崇尚个性的教育,对于促进学生素质提高和全面发展具有积极的意义(章国英,胡继岳 2005: 167)。后现代主义教学理论在追求学习的自主化、个性化、多样化上与人性化教育理念不谋而合。因此,本文立足于后现代主义教学理论,探讨充满人性关怀的基于多媒体的多元翻译学习模型。

三、翻译学习资源的多元化

20世纪 80年代以来,翻译研究的空前发展促使翻译教材数量激增。根据张美芳教授(2001)统计,至 1998年,仅在我国港澳台市场上出售的翻译教材就达 700余种。最近几年,翻译教材更是遍地开花。翻译教材出版的空前盛况固然可喜,但其中良莠不齐的状况令人担忧。此外,书面教材有其难以克服的缺陷,即更新缓慢,跟不上时代发展的步伐。基于多媒体的翻译学习资源受惠于大资源观理论,打破了传统教材书面化的禁锢,引入多媒体课件等网络学习资源,使翻译学习资源无论在内容上,还是在形式上都具有多元、开放和动态的特点,满足不同学习者的学习需求。

1. 资源内容的多元化

一个完整的翻译学习体系应该包括翻译理论与翻译实践两大部分。针对目前大多数院校不讲或少讲理论的翻译教学状况,多元翻译学习模型适当增加了对翻译理论的介绍:一方面简述中外翻译史,另一方面介绍国内外各种翻译理论及观点,让学习者了解必要的翻译史知识,接触不同的翻译理论,并引导学习者有效地运用这些理论指导具体的翻译实践。

翻译实践是大多数学习者学习翻译的目的,也自然是本模型讨论的重点。目前翻译教材的内容很大部分为文学翻译,但为了适应社会需求,翻译学习者应接触各类题材和体裁的翻译,比如政治、经济、法律、新闻翻译和简历、申请书、会议公文等应用文翻译。多媒体网络环境下的翻译学习模型为广泛、大量的学习资源提供了便捷的运行平台,如电子图书的超大容量足以包括各类翻译素材;相关网站可随意扩展学习资源;各类实用的机器翻译软件与网站可随时为学习者提供查询和参考,如 Babylon Pro 巴比伦翻译家(<http://www.babylon.com>)、Njstar

Communicator 南极星全球通 (<http://www.njstar.com/>) 等; 翻译技巧讲解和翻译练习都可以通过多媒体实现。此外, 多媒体网络翻译学习资源可随时更新, 最热门的话题、最新报纸杂志上的文章都能快速转化为学习资源。使用者反馈机制能及时获取学习者对已有资源的评价, 反映学习者的真实需求, 进而补充、丰富学习资源。由此可见, 基于多媒体的翻译学习资源是最鲜活的。

2 资源形式的多元化

如果说丰富多彩的基于多媒体的翻译学习资源可以用堆积如山的书面资源的总和来替代的话, 它多元化的展现形式必定让书面资源望尘莫及。

首先, 翻译学习软件可为学习者提供优化的学习指导。软件帮助学习者自我诊断, 以确定当前的学习层次与相应的学习内容。这样更有利于因材施教, 避免不必要的重复学习或事倍功半的高难度学习。在翻译技巧和基本技能学习中, 使用 Powerpoint Authorware、TooBook 等软件制作的声像并茂的学习材料可为学习者提供详尽的讲解。学习者也可以根据自身的接受能力, 自行调整学习进度。学习软件中的题库储存了各水平层次的各类题材的翻译练习, 学习者可以各取所需, 进行练习与自我检测 (有关题库的使用本文第五部分将有进一步探讨)。

其次, 多媒体网络丰富了翻译资源的使用形式。专门的翻译学习网站可以提供系统、开放的学习资源。学习者享有根据自己的策略和方法访问翻译学习网站进行学习的自由。但是, 在学习者享有随机访问自由的同时, 很可能碰到网络学习的典型问题, 即漫游中的迷航 (disorientation) 和认知超载 (overload)。迷航又叫“空中迷失” (lost in space), 即学习者在学习过程中不知道当前的知识点处于整个知识体系中的什么位置, 不知道下一步能做什么和应该做什么。网站人性化的导航系统可为学习者拨开迷雾, 使其对自己所学的知识在信息系统中所处的位置有清醒的认识。检索系统能够帮助学习者迅速查找相关学习内容。网页上的翻译学习内容按主题、层次分区设置, 学习者可以自行选择相应学习板块。多媒体网络的翻译学习资源绝不仅仅局限于某几个专门的翻译学习网站, 网络链接功能随时为我们开通各条信息高速公路, 提供各种相关资源, 使我们的学习更具广度和深度, 并增大知识被理解的可能性。同时, 借助多媒体网络, 学习者无意中锻炼了利用网络寻找有用的学习资源的能力。

四、多元环境下的多元化翻译学习方式

教育生态观把人与环境的关系及其相互作用作为教育内容, 提倡感悟式教学, 即指导学生以多种方式从环境中发现和接收信息, 强调学生对自身环境的感知。多媒体网络技术的发展为翻译学习提供了多元的学习环境。与传统的以黑板和课本为载体、以板书方式展示教学内容的封闭式教室的教学环境不同, 以网络技术为支持的多媒体教室、多功能电教室、校园局域网和因特网为现代化学习和教学提供了开放和虚拟的空间。不同的环境中, 翻译学习的方式也多种多样。

1. 个体学习的自主化、个性化

按照多元智力理论的解释, 每一个学生都是多元智力的存在, 只不过每一个学生的智力优势有所不同罢了。换言之, 每一个学生都有其优势与劣势。学生的优势、长处或潜能正是学生发展的“生长点”。基于“生长点”的教育, 是出于这样一个假设: 在学生的正常发展中, 倘若学生能够自由地选择, 那么几乎在所有场合他们都能选择有助于自己成长的潜能所在。学生对于自己的“潜能”比谁都清楚。发现和发掘学生“潜能”的学习就是注重“个性”的学习。所谓

“个性”是感悟某种事物、思考某种事物、做出某种行为的独特方式。学生的优势、潜能是在个性化的学习中发展、发掘的(钟启泉 2004: 4)。人本主义心理学也不约而同地强调人的意识所具有的主动性和自由选择性,认为人能根据自己的意向,确定自身存在的价值。多媒体网络支持下的个体翻译学习以学习者为中心,尊重学习者的个体差异,赋予学习者充分的自主权。

个体学习是指学习者在教师的指导下,根据自身的学习能力、学习风格或特殊学习需要进行自主学习。学习者可以根据自己的翻译水平选择相应层次的翻译基础课程和翻译练习,依据自身的专业选择相应专题的专业翻译课程和实践练习,如政治翻译、经济翻译、医学翻译等。由于翻译学习软件和网上资源没有使用时间的限制,学习者可根据各自学习计划自由安排学习时段和进度。学习者最清楚自己的学习弱项与强项,自主化的翻译学习可以让学习者着重攻克其薄弱环节。多媒体软件和网络翻译课程能对学生反复授课,提供大量信息和翻译练习,以巩固学习者的学习成果,能够真正做到“诲人不倦”。自主化、个性化学习不仅可以有效提高学习者的翻译能力,还可以提高学习者的综合能力,如自我激发学习动机的能力、自我识别能力、自我选择能力、自我组织规划能力、自我培养能力、自我监控能力等。这些能力的培养不论对于翻译学习,还是对于其他任何学科的学习都是大有裨益的。

2 交互式合作学习

电脑与网络进入课堂教学后,翻译学习就不再是教师权威指挥下的、学生们各自为政的封闭式学习了。学习过程变得十分开放,学生之间、师生之间不断有交流对话。

多媒体网络教室由若干台学生用电脑、教师主机、服务器和控制台通过通讯线路和教学网络软件连接起来,成为一个小型的局域网。学生可以相互发送电子邮件,可以在网上交谈,可以在对方允许的情况下相互调看作业。教师可以通过主机讲课,可以在网上监看学生的作业和收发作业。室内网络可以让教师和学生公开展示自己的翻译过程和修改过程(封一函 2001: 38)。在这样的环境中进行翻译学习能够实现即时交流,学习者展示的不仅仅是自己的翻译“产品”,还有其翻译过程。同时,通过电子邮件学生或师生可在局域网上讨论翻译问题。实践证明,当学生在一种开放的环境中翻译,他们往往会更加用心,更有责任感,因为他们的译文是即时发布的。这种环境也使学生产生了一种展示自我才能和期待读者反应的愿望(封一函 2001: 38)。

在多媒体网络教室中,师生可以随时自由转换网上交流与面对面交流两种交流方式,互联网上的翻译学习则完全是在虚拟空间中进行的。互联网可以支持当地乃至全世界学生协作学习,创建学习社区。所谓学习社区(learning community)是指由学习者及其助学者(包括教师、专家、辅导者等)共同构成的团体,他们彼此之间经常在学习过程中沟通交流,分享各种学习资源,共同完成一定的学习任务,因而成员之间形成了相互影响、相互促进的人际联系(张建伟,孙燕青 2004: 5)。这种学习共同体使学生和教师广泛地参与合作活动,甚至将教育系统之外的人也吸引到共同体之中。远距离交流大大拓宽了参与沟通的成员的范 围,使学习者开阔了眼界,扩展了理解与思想的广度,激发了学习热情和创造力。同时,这个虚拟的社会提供了模拟环境,使肉眼难以捕捉的东西凸显化,使我们得以跨越物质的局限,仿真地体验失败的痛苦、成功的喜悦以及在现实生活中难以体验或未及时体验的东西(杨柳 2005: 59 - 60)。对于那些比较内向和高焦虑的学生而言,网络提供了更为适宜的沟通工具,可以缓解面对面对话时的压力和尴尬。学习者可以通过讨论组、BBS论坛、聊天室、Email Weblog Netmeeting等参与交互式学习,有效地避免了内向学生“独学而无友,则孤陋寡闻”的问题。

五、自我检测的多元化

不定期的测试总结是促进学习的不可或缺的环节,基于多媒体的多元翻译学习模型同样可为学习者提供多元化的自我检测。

首先,多媒体(电子)试题库具有传统“纸质”试题库不可比拟的多元优势,比如试题种类多样,试题内容涵盖面广、更新及时,测试形式灵活多样,测试结果容易查询、统计、分析等。学习者可像选择翻译学习材料一样自主选择测试内容和形式,自由安排测试时间和地点。其次,评阅时可采用自我评阅和网上交互评阅两种方式。自我评阅是在完成翻译练习后,点击参考译文,对比自己的译文,找出不足。理想的翻译测试软件或网站应该提供上、中、下三个等级的参考译文,并对每个等级译文的优缺点做出点评。这样学习者可以通过交叉对比,认清自己译文的水平。网上交互评阅是交互式学习的一种。学习者将自己的译文上传到互联网上相应的学习社区,社区翻译学习者都可以发表各自对译文的评价,在线教师也可以点评指导。与传统的单个教师批改译文相比,众多人参与评阅则会使得意见更中肯、全面。此外,学习者不仅是受测者,也是其他人翻译的评阅者,能够在评阅他人翻译时提高自身翻译水平。

六、结语

21世纪是全球化信息时代,中国在各个领域都在与国际接轨,迫切需要具有信息能力和信息素养的复合型翻译人才。基于多媒体的多元翻译学习模型利用当代最先进的科技手段,在充分考虑学习者个人情感的前提下利用各种学习资源,有助于多途径培养多领域的翻译人才。经过现代多媒体学习模式培养的翻译人才,不但具备译者应有的专业素质,还具有利用现代信息技术检索、分析、加工、利用、创造和传递信息的个人素养,称得上是适应信息社会的高素质复合型人才。有鉴于此,基于多媒体的多元翻译学习模型是一个值得更多翻译教育者和学习者进一步推广完善的先进学习模式。

参 考 书 目

- [1] Bedgett T & Sandler C. 王庆仁等译. PC多媒体应用 [M]. 北京:电子工业出版社,1996
- [2] 大卫·杰弗里·史密斯著. 郭洋生译. 全球化与后现代教育学 [M]. 北京:教育科学出版社,2000
- [3] 封一函. 教室网络中的交互式翻译教学 [J]. 中国翻译,2001,(2):37-40
- [4] 穆雷. 信息社会对翻译教学的影响 [J]. 上海科技翻译,1999,(4):45-47
- [5] 田艳. 现代信息技术与翻译教学及培训 [J]. 中国科技翻译,2002,(3):30-33
- [6] 杨柳. 信息化翻译教学的图景 [J]. 外语与外语教学,2005,(11):58-60
- [7] 章国英,胡继岳. 网络教育中的人性化教学模型研究 [J]. 中国医学教育技术,2005,(6):167-171
- [8] 张建伟,孙燕青. 多媒体与网络学习的心理机制 [J]. 外语电化教学,2004,(4):3-7
- [9] 张美芳. 中国英汉翻译教材研究(1949-1998) [M]. 上海:上海外语教育出版社,2001
- [10] 钟启泉. “学习场”的生成与教师角色 [J]. 上海教育科研,2004,(9):4-8

作者单位: 1. 湖州师范学院外国语学院,浙江 湖州 313000
2. 国防科技大学人文与社会科学学院外语系,湖南 长沙 410074